The methodology of translating the metonymic images of the Resurrection in the Holy Qur'an according to Larson's theory, the translation of Makarim Al-Shirazi and Hussain Ansaryan as an example

Hossein Bayat[*], Ali Zeighami[**] , Sayyed Reza Mirahmadi[***] , Ebrahim Rezapour[****]

Abstract:

The translation of various texts, especially sacred ones and the literary images used in them, including irony, requires basic solutions. Larsen is one of the linguists who has provided practical strategies in the methods of translating metaphorical images. By introducing three strategies and distinguishing between semantic underpinnings and grammatical, lexical and phonological superstructures of language, he first emphasizes discovering the main meanings by examining the linguistic construction and then re-expressing it in the form of the target language. His semantic translation is a faithful translation into the source language and a reliable way to translate texts, especially religious texts. The purpose of this study is to identify the translation methods in Larsen's model, the effectiveness of the strategies proposed in this model and their compatibility with the translation of Makarem and Ansarian in translating the allusions of the first half of the Qur'an. This research is organized by the method of reviewing translations based on Larsen's approach who has selected twelve ironic images from among twenty-one images purposefully on the subject of resurrection. The results of the research show; translators have performed differently in the components of semantic translation. In translating the virtual meaning, Makarem is more accurate. In translating important lexical components and conveying tacit and explicit information of the text, Ansarian has a more precise and delicate function. But in translating the general and special relations of words, both translators have a similar approach. Summary: The effectiveness of Larsen's semantic components in translating both is evident in varying proportions.

Keywords: Methodology, ironic images of the Resurrection, Quran, Larson model.

[*]- Ph.D. candidate in Arabic language and Literature, Semnan University, Iran.

[**]- Assistant Professor in Arabic language and Literature, Semnan University, Semnan, Iran. (Corresponding Author.) Email: zeighami@semnan.ac.ir

[***]- Associate Professor in Arabic language and Literature, Semnan University, Semnan, Iran.

[****]- Assistant Professor in Linguistics, Semnan University, Semnan, Iran.

The Sources and References

- **The Holy Quran**.

1. Alusi, Mahmud bin Abdullah, **The Spirit of Meanings in the Interpretation of the Great Qur'an and the Second Seventh**, Beirut: Dar Al-Kitab Al-Alamiya, Muhammad Ali Beyzun Publications, 1995.

2. Dehkhoda, Ali Akbar, **Proverbs and Verdict**, Volume 2, Sepehr Printing House: Tehran, 1984.

3. Eghbali, Abbas, **An Introduction to the Critique of Quotes from Nahj al-Balaghah**, Bi-Quarterly Journal of Hadith Studies, Vol. No. 1. pp. 180-205, 2009.

4. Farahidi, Khalil Ibn Ahmad, **Al-Ain**, Dar Al-Hijra Foundation: Qom, 1989.

5. Ghaemi, Morteza and Fathi Mozaffari, Rasoul, **A comparative study of translations of satirical images of the world in Nahj-al-Balagheh sermons**. Bi-Quarterly Journal of Translation Studies in Arabic Language and Literature, Volume 4. Number 11. pp. 113-154, 2014.

6. Jalali, Seyed Lotfollah, **semantic translation from the perspective of Mildred Larson**. Research Journal. Q2. ۱ ش. Pp. 119-136, 2010.

7. Larsen, Mildred, **translation based on meaning**. Translated by Ali Rahimi. Ch 2, Jangal Publications: Tehran, 2008.

8. Larson, M.L, **Meaning- Based Translation**: A Guide to Cross-Language. Equivalence, University Press of America, Lanham, 1984.

9. Larson, Mildred, **Manual for Problem Solving in Bible Translation**. Dallas, Texas: the Summer Institute of Linguistics, 1975.

10. Makarem Shirazi, Nasser, **Translation of the Quran**, Qom: Office of Islamic History and Studies, 1994.

11. Mostafavi Nia, Seyed Mohammad Razi and Taher, Mohammad Mehdi, **Methodology of irony translation in translations of the Quran (Moezzi, Saffarzadeh, Ayati).** Bi-Quarterly Translator of Revelation. Year 14.sh 1. pp. 71-91, 2010.

12. Mughniyeh, Mohammad Javad, **Tafsir Al-Kashif,** Dar Al-Kitab Al-Islami: Qom, 2003.

13. Najafi Ayouki, Ali and Mirahmadi, Seyed Reza, **Dictionary of Common Persian-Arabic Interpretations**, Second Edition, Kashan University: Kashan, 2016.

14. Qorshi Bonabi, Ali Akbar, **Quran Dictionary**, sixth edition, Islamic Books House: Tehran, 1992.

15. Sivasi, Ahmad ibn Mahmud, **Ayoun al-Tafasir**, first edition, Beirut: Dar Sader, 2006.

16. Tabarsi, Fadl Ibn Hassan, **Majma 'al-Bayyan fi Tafsir al-Quran**, third edition, Nasser Khosrow: Tehran, 1993.

17. Tabatabai, Mohammad Hussein, **Al-Mizan in the interpretation of the Qur'an**, Beirut: Scientific Foundation for Publications, 2011.

18. Tayeb, Mohammad Taghi, **"A look at the three translations of Nahj al-Balaghah from the perspective of linguistics"**. Translator Quarterly. Sh 39. pp. 57-71, 2004.

19. Tayyib, Abdul Hussein, **Atib al-Bayyan in the interpretation of the Qur'an**, Islam: Tehran, 1990.

20. Zamakhshari, Mahmoud Ibn Umar, **Discovering the facts of the obscure of the revelation and the eyes of the narrators in the aspects of interpretation**, third edition, Lebanon - Beirut: Dar al-Kitab al-Arabi, 1987.

21. -Al-Ghazi, Abdul Qadir, **Statement of Meanings**, Damascus: Al-Tarqi Press, 2003.

22. -Amirifar, Mohammad and Roshanfekr, Kobra and Parvini, Khalil and Kurd, Alieh, **translation errors in Quranic verses based on the views of Newmark**, Baker and Larson. Bi-Quarterly Journal of Translation Studies in Arabic Language and Literature. Year 7. No. 16. pp. 60-86, 2017.

23. -Ansarian, Hussein, **translation of the Quran**, Aswa: Qom, 2004.

24. -Ibn Manzur, Muhammad ibn Makram, **Arabic language**, seminary literature: Qom, 1984.

25. -Ragheb Isfahani, Hussein Ibn Muhammad, **Glossary of Quranic Words**, Beirut: Dar Al-Shamiya,1992.

26. -Safi, Mahmud, **The table in the Arabic of the Qur'an and its economy and expression with the syntactic benefits of all**, Damascus: Dar al-Rasheed, 1998.

27. -Sayadani, Ali and Haidarpour, Yazdan and Asgharpour, Siamak, **The quality of semantic translation from the perspective of Larsen's theory in Yathribi's translation of the Qur'an (Case study of the translation of Surah Al-Kahf).** Two Quarterly Journal of Translation Studies in Arabic Language and Literature. Year 9. Sh 20. pp. 59-91. 2019.